

# tendencia editorial

# UR

Editorial Universidad del Rosario  
Bogotá, Colombia • 2013

## DEBATE

**Traducir o publicar textos en otros idiomas, ¿un dilema de la edición universitaria?**

*Por Doris Elena Aguirre G.*

## OPINIÓN

**Traductor caníbal**

*Por Luis Enrique Izquierdo*

## AL ENCUENTRO CON...

**La traducción de textos académicos, una labor responsable en ascenso**

*Por Santiago Restrepo Pabón*

## ESPECIAL

**Editorial Universidad del Rosario, 1998-2013. Una mirada desde sus protagonistas**

*Por Erika Rivas - Luis Enrique Izquierdo*



**Universidad del Rosario**

360 años



EDITORIAL UNIVERSIDAD DEL ROSARIO

15 años

Pabellón 3 • Piso 2 • Stand 302

editorial afiliada a:



**UNIVERSIDAD DEL ROSARIO**  
**ABRIL DE 2013**

**RECTOR**

Hans Peter Knudsen Quevedo

**VICERRECTOR**

Alejandro Venegas Franco

**SÍNDICO**

Miguel Francisco Diago Arbeláez

**SECRETARIA GENERAL**

Catalina Lleras Figueroa

**CONSILIARIOS**

Andrés Pastrana Arango  
Alberto Fergusson Bermúdez  
Alejandro Figueroa Jaramillo  
María Luisa Mesa Zuleta  
Jorge Restrepo Palacios

**EDITORIAL UNIVERSIDAD DEL ROSARIO**

Dirección: Cra.7 No. 12 B-41, oficina 501  
Teléfono: 2970200, ext. 7724  
editorial@urosario.edu.co  
<http://editorial.urosario.edu.co>

**COMITÉ EDITORIAL DEL BOLETÍN**

Juan Felipe Córdoba Restrepo  
Ingrith Torres Torres  
Claudia Luque Molano  
María José Molano Valencia

**EQUIPO EDITORIAL**

**DIRECTOR DE PUBLICACIONES**

Juan Felipe Córdoba Restrepo

**COORDINADORA EDITORIAL**

Ingrith Torres Torres

**COORDINADORA PUBLICACIONES PERIÓDICAS**

María José Molano Valencia

**COORDINADOR ADMINISTRATIVO Y COMERCIAL**

Juan Carlos Ruiz Hurtado

**ASISTENTE EDITORIAL**

Claudia Luque Molano

**PRACTICANTE EDITORIAL**

Erika Rivas

**ASISTENTE ADMINISTRATIVA**

Isabel Cristina Puentes Mazutier

**ASESORES COMERCIALES**

María Stella Madariaga Pineda  
Luis Enrique Izquierdo Reyes

**AUXILIAR DE BODEGA**

Libardo Bernal Castillo

**SECRETARIA**

Gloria Gómez Ortiz

**DISEÑO Y FOTOGRAFÍA**

Miguel Gerardo Ramírez Leal  
Kilka Diseño Gráfico

**EDITORIAL**

**Mientras que la Feria Internacional del Libro de Bogotá celebra el encuentro número 26 de autores, editores, distribuidores y demás actores del mundo del libro, la Editorial Universidad del Rosario conmemora sus quince años de existencia.**

Al mirar hacia atrás podemos evidenciar que la propuesta editorial del Rosario desde sus inicios fue la de garantizar la edición y circulación de información científica. El proyecto editorial desde ese momento tuvo como norte los principios que definen a la Universidad desde hace 360 años. Es importante resaltar que inició como ‘fondo de publicaciones’ y que luego fue ‘centro editorial’, para rápidamente consolidarse como editorial académica. Para lograrlo fue necesario contar con unas políticas y un reglamento de publicaciones que cumplieran con estándares de calidad propios de una editorial universitaria.

El Fondo de Publicaciones Francisco José de Caldas de la Universidad Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario fue creado el 17 de abril de 1998. Las condiciones del momento llevaron a los directivos y académicos de la institución a responder a estas exigencias y a poder crear incentivos que apoyaran la Política de Investigaciones de la Universidad que la institución trazó para esa fecha. La divulgación de los avances y resultados de las investigaciones de los docentes y académicos de las Facultades, y el desarrollo de proyectos editoriales tales como revistas especializadas, resultados de investigaciones, informes finales, memorias de seminarios académicos y estudios especiales bajo el formato de libro fueron los principales objetivos de esta primera fundación.

Por otro lado, la evaluación de materiales para publicación y que los académicos, profesores, investigadores y estudiantes sean el público objetivo, han sido otros de los puntos que se han mantenido intactos durante estos quince años. Esto como punto de partida, entre otras cosas, ha significado una línea constante de buenas prácticas editoriales que llevó, en 1999 –tan solo un año después–, a la creación del Centro Editorial. Su misión se centró en montar y diseñar un proyecto institucional de publicaciones subordinado a políticas editoriales más estrictas y en favor de la sociedad: la editorial combinaría aspectos académicos y de gestión de negocios, impulsaría propuestas éticas y culturales, desarrollaría un proyecto operativo que hiciera viable su sostenibilidad, contemplaría mecánicas y procesos de calidad intelectual y editorial, buscaría el cumplimiento de las condiciones científicas de las revistas para ser indexadas y, finalmente, usaría instrumentos de promoción para sus publicaciones con el fin de

# 15 años

## de un sello editorial de referencia<sup>1</sup>

---

posicionar el sello editorial. Para orientar estas políticas se conformó el primer Consejo Editorial que estaría integrado por varios representantes de la Universidad y cuya función sería la de tomar las decisiones de publicación, evaluación y cumplimiento de las políticas de todo aquello que se publicara en la Universidad.

Una vez se pusieron en práctica estos parámetros y actividades, el 14 de marzo de 2006 el Centro Editorial de la Universidad Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario adoptó el nombre de Editorial Universidad del Rosario, en razón al reconocimiento que hizo la Universidad del aumento significativo de la producción con respecto al de las demás universidades del país. Desde entonces el trabajo en equipo ha dado muestras de la calidad de los procesos que, en 2007, fueron certificados con la norma ISO 9001.

El final del recorrido permite reconstruir quince años de un sello editorial definido desde sus inicios, quince años en los que se ha logrado una mejora continua en la calidad editorial y científica, cuyo fin ha sido siempre la divulgación y la promoción del conocimiento. En

los últimos cinco años la Editorial Universidad del Rosario ha publicado un promedio de 100 libros anuales, 20 revistas y numerosos borradores de investigación, lo cual obedece a un ejercicio de planificación del proceso editorial, en el que prima el servicio a la comunidad académica y a la sociedad con la difusión de conocimiento pertinente para el desarrollo económico, social, político y cultural del país.

<sup>1</sup> Para la elaboración de este documento se tomaron como referencia los decretos rectorales: 901 de 2006, 663 de 2000, 594 de 1999 y 558 de 1998.



Traducir o publicar textos en otros idiomas,

# ¿un dilema de la edición universitaria?



**Doris Elena Aguirre G.**

*Comunicadora social-periodista. Asistente editorial y editora de la colección Biblioteca Clásica para Jóvenes Lectores de la Editorial Universidad de Antioquia. Editora de la revista Agenda Cultural Alma Máter de la misma Universidad.*

*Correo electrónico: doris.aguirre@gmail.com*

Se investiga cuando se inventa y descubre, pero también cuando se vuelven a poner las ideas y los discursos en conversación con otras generaciones y otros pensamientos.

Las primorosas colecciones de clásicos de la Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM), los profesionalmente negociados títulos de la Universidade Estadual Paulista (UNESP) o las versiones bilingües de la Universidad de Alicante, dejando por descontadas algunas de las magníficamente monstruosas, americanas y europeas, son apenas muestras relevantes de lo que puede lograrse si un fondo editorial universitario tiene como uno de sus objetivos, o hace parte de su plan de colecciones, la publicación de traducciones, las que claramente se constituyen en selectas muestras del trabajo de investigación de la Universidad, tal como lo plantea Umberto Eco, en tanto interrogación, pero también de diálogo con otros saberes, otras culturas y otras lenguas.

Cinco razones al vuelo para incluir la traducción de obras como una política de adquisición de títulos y de consolidación del catálogo de las editoriales universitarias son estas:

1. Con las traducciones se aporta a la introducción de títulos y autores no disponibles en el mercado y, muy posiblemente, a la introducción de nuevas teorías, otros enfoques y renovadas discusiones
2. Con las traducciones se habilita un espacio privilegiado para el ejercicio de la función intelectual de los docentes como traductores y, en

esa medida, para la creación de un fondo patrimonial de la misma universidad con traducciones propias y ojalá enriquecidas con paratextos editorial y académicamente valiosos

3. Con las traducciones, aquellas universidades que cuentan con programas especializados de traducción o filología podrían abonar un fértil terreno para la investigación y la producción de obras de cuño propio

4. Las traducciones facilitan la tarea de divulgación que también compete a las editoriales universitarias en diálogo con interlocutores de diversas disciplinas y distintos niveles de formación

5. Las ediciones bilingües o las traducciones de las obras que producen las editoriales universitarias a otras lenguas son un camino poco transitado, pero encierran un interesante potencial para la negociación de derechos y la ampliación de los mercados y la distribución.

Para volver al ya mencionado Eco, en una entrevista efectuada a raíz de la publicación de su libro *Decir casi lo mismo. La traducción como experiencia* (Barcelona, Lumen, 2008), el entrevistador le preguntó si creía “en la escritura, en los libros, en la cultura”. Eco respondió: “En el punto de interrogación. En la investigación”. Esa investigación, a no dudarlo, que más allá de las latitudes desde las cuales se hable, se constituye, junto con la docencia, en eje central de la formación universitaria, o en lo que diría Gutiérrez Girardot, “el objeto primordial de la universidad: los caminos que conducen a la investigación y a la ciencia”. Para llevar la idea un poco más lejos, se investiga cuando se inventa y descubre, pero también cuando se vuelven a poner las ideas y los discursos en conversación con otras generaciones y otros pensamientos.

Harvard University Press que, justo este año llega al centenario de existencia, señala en el texto de intención de la Editorial, que su búsqueda sigue orientada a la publicación de obras clave de las ciencias, las humanidades y las sociales, y más que eso, a la búsqueda de nuevas alianzas y al fortalecimiento de su ya sólido programa de traducciones desde y hacia lenguas diversas “para facilitar la conversación erudita del mundo [...], impulsados por la creencia de que los libros de las editoriales académicas, en papel o en pantalla, en la mano o en la nube, son más importantes que nunca para la comprensión de los problemas críticos que enfrenta hoy el mundo”.





# Traductor caníbal

El proceso de reducción a una sola lengua está contenido en el proyecto de mundialización, en el cual las leyes, los negocios y la vida son reducidos a un único código. Con este fenómeno deja de existir la posibilidad de la multiculturalidad.



**Luis Enrique Izquierdo**

*Filósofo, editor y escritor independiente.*

*Ganador del premio de Periodismo y crítica para las artes de IDARTES 2012 [Secretaría de Cultura].*

*Correo electrónico:*

*enrique.izquierdo73@gmail.com*



Las lenguas se encuentran, se unen, se separan, se tocan, se pelean. Es un encuentro amoroso. No es del acto de besar sobre lo que escribo. Pienso en la traducción, en el traductor. Un traductor es un amante de las lenguas. Pero un amante que termina por devorarlas, por asimilarlas de manera crítica.

Reflexionar sobre autores de lengua portuguesa traducidos a nuestra lengua como Pessoa o Saramago es oportuno. Dos lenguas romance se encuentran y redescubren en la Feria Internacional del Libro de Bogotá con Portugal como país invitado. Se habló portugués el año pasado; esa experiencia de Brasil nos proporciona el comienzo del banquete.

En una conferencia dictada en Monterrey, en febrero de 2003, el etnobotánico Wade Davis manifestó su preocupación frente a la desaparición de las lenguas ancestrales o tribales, en su mayoría, a expensas de la imposición de una lengua común. En el último tercio

del siglo xx se contaba con algo más de 6000 lenguas distintas. Para el comienzo de la segunda década del siglo xxi ya no se llegaba ni a 3000. Para Davis, “una lengua es un destello del espíritu humano, el vehículo mediante el cual viene a nuestro mundo material el alma de cada cultura particular”. El proceso de reducción a una sola lengua está contenido en el proyecto de mundialización, en el cual las leyes, los negocios y la vida son reducidos a un único código. Con este fenómeno deja de existir la posibilidad de la multiculturalidad. No quiero perder de vista que una lengua es una forma de existencia, es una forma de ver, entender y construir el mundo.

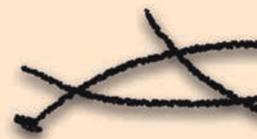
A finales de los noventa conocí la traducción del libro *El sabor de un hombre* de la escritora croata Slavenka Drakulic. Su trama me enfrentó al enamoramiento de una mujer polaca y un hombre brasilero que se conocen mientras ambos desarrollan sus estudios doctorales



en Nueva York. La única posibilidad de conocerse está determinada por una tercera lengua prestada, la inglesa. El problema radica en que frente a la imposibilidad de dominar esa tercera lengua para comunicarse, toda la energía libidinal de los amantes transita por sus cuerpos. El amante brasilero se encuentra en Nueva York realizando una investigación sobre el canibalismo. Esta asociación y el tremendo desenlace de la novela me llevan a recordar a Haroldo de Campos. Para este autor la traducción es el dispositivo mediante el cual se hace posible devorar, asimilar toda la tradición universal. Enfrentado al canibalismo entendido no como destrucción o aniquilación del otro, sino como su asimilación, me adentro en otro plano en el cual la traducción es un programa de reincorporación.

Así, por un lado, tengo la lengua como forma de expresión de la vida, y por el otro, la traducción como un proceso de reincorporación, de asimilación que produce un nuevo texto. El oficio de la traducción entonces se encuentra constantemente con el evento de la “digestión” de sentido. El traductor vive en el conflicto limítrofe entre la lengua materna y la ajena. En ese espacio fronterizo trazado entre dos formas de mundo el traductor se juega la vida. La vida misma es puesta en vilo en ese movimiento entre una y otra lengua. Habitante de la frontera, el traductor tiene que vérselas con la posibilidad de no solo hacer inteligible una palabra y otra en una lengua distinta, sino que al mismo tiempo tiene que captar un sentido que sólo es comprensible en su lengua original. Mantener la potencia de sentido es un asunto que solo puede ser canalizado por una tensión entre el devorar y asimilar propio del canibalismo. Arrojado al mundo de la palabra, el traductor tiene la obligación de vivir apasionadamente y casualmente en otra lengua.

Me sorprende al recurrir al traductor de Google para entender un texto en otra lengua. Me hace pensar que traducir puede ser un trabajo frío y digno destinado a las máquinas, pues como Google me lo evidencia, una máquina puede traducir palabra por palabra, inclusive generar un sentido a la frase. Sin embargo, la máquina no capta un mundo. El trabajo con la máquina termina siendo infructuoso, pues no es posible entender lo que pasa en esa otra vida que estoy pretendiendo traducir. Traducir no es simplemente quedarse con el pequeño tránsito de una codificación a otra. Descubro que la traducción es algo que pasa por el afecto. Aquello que parece ser un problema de información codificada, se desplaza hacia elaboraciones y apropiaciones de sentido que tienen en cuenta la propia pasión del traductor. Se trata de la restitución de la potencia del devorar que he descubierto en el traductor.



La traducción implica una apropiación del sentido; es la muerte del sentido en la lengua original y el nacimiento de un nuevo sentido en la nueva lengua.

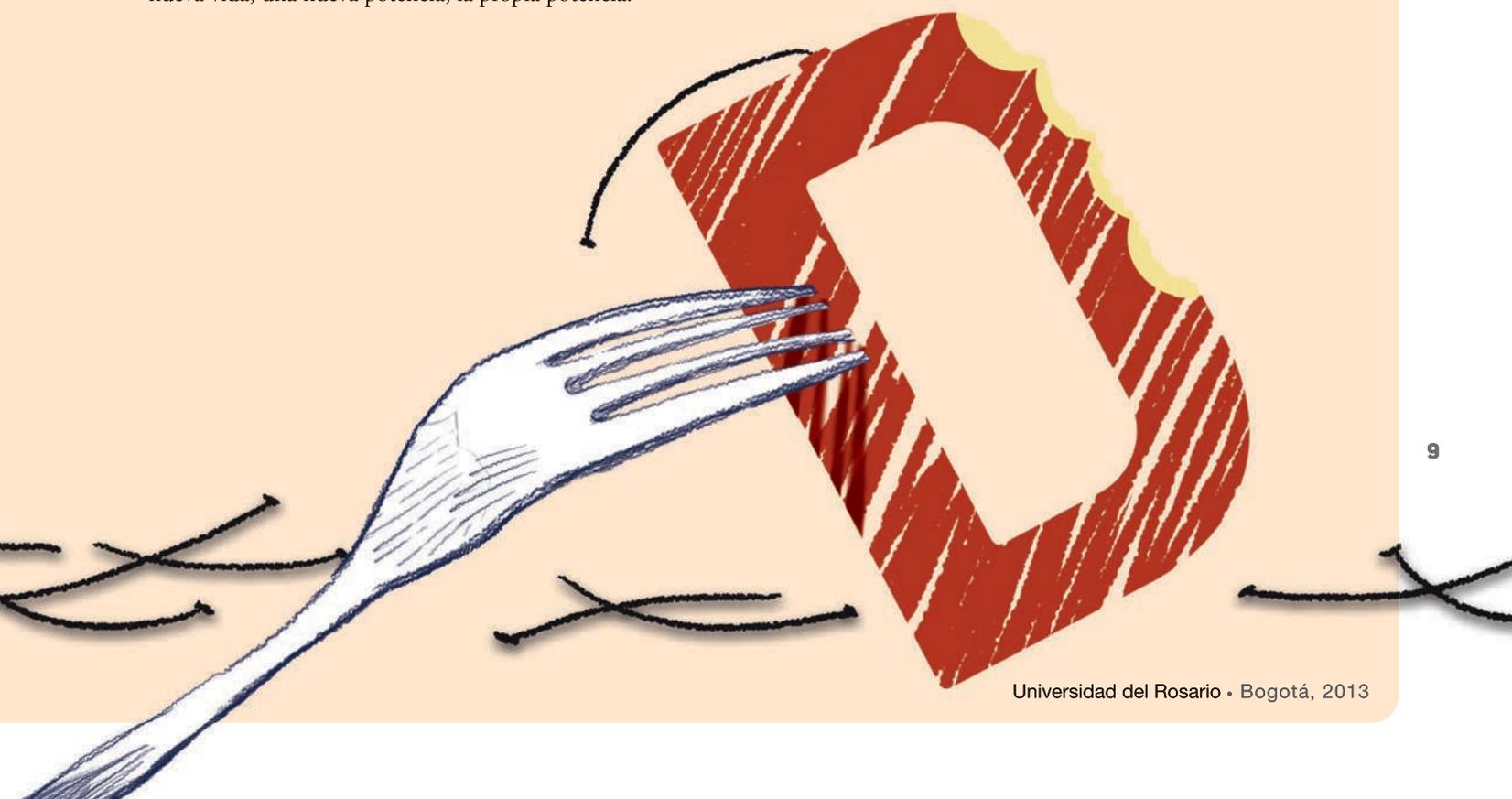
El traductor termina por ser un médium en el cual las potencias propias de dos lenguas lo atraviesan. El problema al que se ve confrontado consiste en volcar las palabras y sus sentidos a otra lengua, con igual o mayor potencia que la que poseía inicialmente. La traducción mantiene la diversidad y la experiencia de mundos en constante fluir.

Traducir no es una traición, pero sí un juego macabro –placentero, también– de muerte y vida constante.

En ese sentido, una traductora de larga data como lo es Claudia Ríos, quien traduce textos académicos del alemán y del inglés, expresa este sentir así: “No hay nada en mi ejercicio de traducción que no atraviese mi propio cuerpo. Es un ejercicio que agota, pero cuando lo ves materializado de nuevo es una satisfacción. Seguramente porque el texto se ha reescrito en esa nueva lengua, los textos terminan siendo un poco míos, han transitado ya por mi cuerpo”. Por supuesto, vale aclarar que esto es una mera traducción mía, es mi devorar y asimilar de sus gestos y palabras.

Esas palabras y ese sentir me evocan constantemente los textos de Octavio Paz sobre el oficio del traductor. En su nota preliminar a sus *Versiones y Diversiones* dice: “A partir de poemas en otras lenguas quise hacer poemas en la mía”. El resultado final son dos escritos con potencia independiente, unidos tal vez por una delgada línea: la del sentido en tensión con los afectos. Tal vez porque en la existencia misma la traducción es canibalismo. La vida es dejarse atravesar por los afectos. El traductor al encontrar el sentido, al volcarlo en su lengua, al arrojar ese nuevo texto al mundo, trae consigo la potencia de vida del original, pero surge una nueva vida, una nueva potencia, la propia potencia.

Mantener la potencia de sentido es un asunto que solo puede ser canalizado por una tensión entre el devorar y asimilar propio del canibalismo. Arrojado al mundo de la palabra, el traductor tiene la obligación de vivir apasionadamente y casualmente en otra lengua.



# La traducción de textos académicos,

una labor responsable en ascenso



## Santiago Restrepo Pabón

*Antropólogo, con estudios de filosofía, historia y maestría en economía. Traductor independiente y escritor. Correo electrónico: srestre@gmail.com*

10 "Un traductor está preparado para comenzar a traducir cuando logra un buen conocimiento de los idiomas de la traducción, de las diferencias entre ambos y de la escritura en el lenguaje de destino".

La creciente importancia de la traducción de textos académicos podría deberse al hecho de que la sociedad de hoy da mucho valor a los desarrollos científicos de todos los países del mundo. Así, el hecho de que un texto esté escrito originalmente en otro idioma ya no constituye un camino difícil para que llegue a cualquier investigador de habla hispana y, en esta medida, los textos científicos y técnicos se han ido constituyendo en la principal materia prima de la labor de la traducción de hoy, que ya superan en demanda la traducción de cualquier otro tipo de texto.

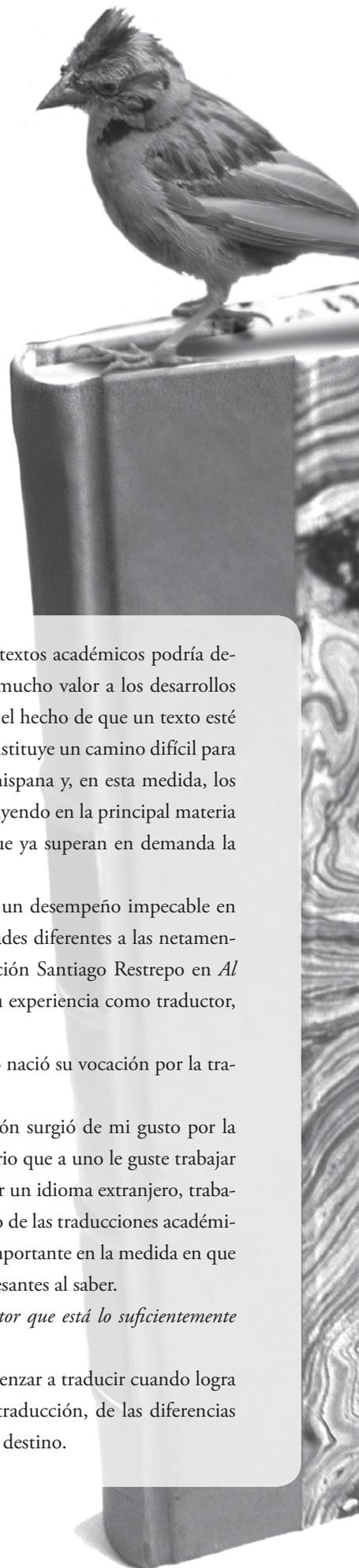
Está claro que para que un traductor logre un desempeño impecable en su labor debe poseer otras actitudes y habilidades diferentes a las netamente referentes a las de traducción. A continuación Santiago Restrepo en *Al encuentro con* nuestro boletín nos cuenta de su experiencia como traductor, además de las destrezas propias de su labor.

**Editorial Universidad del Rosario:** ¿Cómo nació su vocación por la traducción y por la interpretación?

**Santiago Restrepo:** Mi trabajo en traducción surgió de mi gusto por la escritura y los idiomas. Para traducir es necesario que a uno le guste trabajar con las palabras y que además le guste entender un idioma extranjero, trabajarlo, ir al detalle. Adicionalmente, en el campo de las traducciones académicas, el gusto por el conocimiento también es importante en la medida en que se trabaja con textos que realizan aportes interesantes al saber.

**E.U.R.:** ¿En qué momento decide un traductor que está lo suficientemente preparado para comenzar a traducir?

**S.R.:** Un traductor está preparado para comenzar a traducir cuando logra un buen conocimiento de los idiomas de la traducción, de las diferencias entre ambos y de la escritura en el lenguaje de destino.



**E.U.R.:** *¿Puede el traductor modificar el contenido de los textos o parlamentos que traduce?*

**S.R.:** El traductor no debe modificar el sentido de lo que traduce. Pero como la forma del lenguaje no es independiente de su contenido, es inevitable que al cambiarla, al pasar a otro idioma, se produzcan alteraciones mínimas de sentido. Sin embargo, el traductor procurará que dichas alteraciones no cambien el sentido esencial y general del texto.

**E.U.R.:** *¿Cómo hace usted para conservar el significado original de los textos que traduce?*

**S.R.:** Verificando que los términos, las frases, los giros utilizados mantengan el sentido original de la idea que transmite el autor. Se debe comprender bien la idea original para estar seguro de plasmarla correctamente en el lenguaje de destino.

**E.U.R.:** *¿Qué piensa de la autoría de quien traduce el texto vs. el que lo escribe?*

**S.R.:** Claramente la autoría reposa en la persona que escribe el texto. El traductor le sirve de voz al autor para expresarlo en otra lengua. En las traducciones académicas esto es aún más cierto que en las traducciones poéticas, donde además de ideas el traductor debe transmitir un estilo, una forma, un sentimiento.

**E.U.R.:** *¿Cuáles son las áreas del conocimiento que más traduce?*

**S.R.:** Dentro de los textos que traduzco en el área de ciencias sociales y humanidades hay un balance general entre el número de textos por disciplina.

**E.U.R.:** *¿Cuál ha sido el autor que más le ha complacido traducir?*

**S.R.:** Más que un autor, los textos académicos que más me gusta traducir son aquellos que aportan conocimientos nuevos e interesantes y que además están bien organizados y redactados.

**E.U.R.:** *¿Cuál ha sido el autor más complicado de traducir?*

**S.R.:** No diría algún autor en especial, pero algunos textos de filosofía pueden resultar más difíciles en la medida en que el gran número de conceptos abstractos y con significados propios dentro de la tradición filosófica hace que sea necesaria una precaución aún mayor al traducirlos.

**E.U.R.:** *Teniendo en cuenta que la tarea de traducir textos se debe llevar a cabo con cautela y sobre todo con tiempo, ¿se ha encontrado usted con textos que para el momento en que finaliza la traducción ya están desactualizados?*

**S.R.:** No. Si bien es cierto que las traducciones requieren tiempo, los textos que las editoriales y los departamentos académicos escogen para traducir son artículos o libros que realizan aportes importantes al conocimiento y por lo tanto sirven de fuente de saber independientemente de que pase algún tiempo desde su publicación en el idioma original.

**E.U.R.:** *¿Qué visibilidad tiene el traductor en el ámbito académico y en las editoriales universitarias?*

**S.R.:** Creo que tiene una buena visibilidad. El trabajo de los traductores se reconoce en las editoriales y universidades.

**E.U.R.:** *¿Desde su papel de traductor ha percibido un aumento o un descenso en los últimos años de los textos que se traducen para ser publicados en las editoriales universitarias de Colombia?*

**S.R.:** He percibido un incremento en las traducciones por parte de las editoriales universitarias, consecuente con una mayor apertura e intercambio con otros países.

# Editorial Universidad del Rosario, 1998-2013.

Una mirada desde sus protagonistas

**Erika Rivas - Luis Enrique Izquierdo**

*Integrantes del equipo de la Editorial*

*Universidad del Rosario.*

*Correo electrónico: editorial@urosario.edu.co*

## *El camino*

Un proyecto editorial que permanezca, que tenga impacto social y cultural de largo alcance, que busque contribuir a la investigación es el compromiso de un equipo humano. Tienen que conjugarse varios factores para lograrlo. En nuestro caso, hablar de edición académica implica tener en cuenta diversos aspectos. Entre ellos está considerar las vicisitudes propias del oficio y las condiciones externas al trabajo editorial, es decir, pensar nuestro país de manera crítica y constante. La Editorial de la Universidad del Rosario se ha configurado como una de las editoriales universitarias que se ha dado a la labor de trabajar sobre esa línea. En quince años de trabajo continuo, ha unido la academia, la formación y la investigación con los problemas propios de un país en construcción. Bajo ese horizonte quisimos hablar con los protagonistas de esa historia. La historia de la Editorial es la historia de un grupo humano que, bajo una sensibilidad propia, ha construido un proyecto serio y responsable.

## *La historia*

La Editorial de la Universidad del Rosario fue creada y reglamentada por Decreto Rectoral del 25 de agosto de 1998, durante la rectoría del Dr. Guillermo Salah Zuleta. No es casual que haya sido en ese momento, pues el final de la década de los noventa se caracterizó por un ejercicio de discusión y planeación estratégica sobre la Universidad. Al respecto, el Dr. Luis Enrique Nieto comenta: “se establece que el Rosario es una universidad de docencia que hace investigación, es decir, que considera la investigación como un elemento fundamental de su visión. Porque anteriormente, siempre había sido una universidad exclusivamente de docen-

cia”. Vemos cómo era de vital importancia acompañar ese cambio de visión con la difusión del conocimiento generado. De esta forma, las directivas pensaron en afianzar el proyecto de un centro editorial propio.

Para el Dr. Nieto es indispensable aclarar que debido a la tradición de la Universidad, ella no había estado ajena a proyectos editoriales. De hecho, la Revista del Colegio Mayor del Rosario data de 1905. Este era el medio por el cual se difundía la labor investigativa de la Universidad. De igual manera, se realizaron trabajos académicos e investigativos publicados en libros. Sin embargo, esos proyectos, de finales del siglo XIX y principios del siglo XX, eran independientes y faltaba darles unidad. “A mediados del siglo XX se contrató al profesor Guillermo Hernández de Alba con el propósito de realizar una publicación sobre la historia del Colegio Mayor. Esta historia se produjo en dos tomos” recalca Nieto. El cambio se dio en 1998 cuando se decidió establecer un orden en las políticas de la Universidad y se constituyó que el presupuesto de ella aportara para el proyecto editorial. Para Nieto, “el Dr. Ovidio Oundjian fue pieza fundamental en este engranaje, puesto que fue el primero en empezar a trabajar en la organización del centro editorial con el apoyo de la imprenta que se tenía en ese momento. Fue un proceso lento, porque de alguna manera, por su propia definición, las editoriales universitarias producen libros para especialistas. Pese a ese prejuicio, desde nuestra perspectiva, el impacto de la Editorial ha sido grande. La Universidad del Rosario empezó a ser reconocida por su investigación y sus publicaciones”.

### *El contexto*

Fue en los años ochenta cuando, para Juan Felipe Córdoba, de la mano de “Jorge Pérez Restrepo en la Universidad de Antioquia, se propició la formación de editores. Este proyecto fue especial porque creó una sensibilidad frente a lo académico y, más allá, frente a lo que uno produce como país”. Luego, a inicios de la década de los noventa, otras universidades como la de Antioquia, la Nacional, Los Andes y la Javeriana empezaron a conformar centros editoriales en busca de una unidad. Ellas trabajaron en la formación de editores y en la formulación de políticas internas de publicación. Ahora bien, la necesidad de dialogar con el otro, de colaborar, de generar espacios de discusión frente a la

edición universitaria, dio cabida a que se estableciera la Asociación de Editoriales Universitarias de Colombia (ASEUC), en el año 1990. Desde esa perspectiva, las Universidades ampliaron sus horizontes al alinear la labor de investigación y publicación.

Álvaro Carvajal, quien fue director editorial durante el periodo 1998-1999, recuerda que “siendo el Rosario una universidad con gran trayectoria, casi que era la única sin un proyecto editorial coherente en ese momento; en el año de 1998. Por esa época había editoriales muy bien consolidadas, como la de Antioquia o la del Valle. La Universidad del Rosario tenía abandonado este proyecto. Pero la experiencia y la relación que la Universidad sostenía en ese momento con ASEUC propiciaron una forma de pensar el proyecto editorial”.

Por su parte, a finales de esa década, la situación de la industria editorial no era la mejor y varios grupos editoriales empezaron a desaparecer o decaer. Un caso paradigmático es el de la editorial Tercer Mundo. Esta fue creada con la misión de difundir el pensamiento colombiano y latinoamericano en Ciencias Sociales. Pero la crisis económica la tocó y su desaparición para principios del siglo XXI fue inminente. Esta situación la explicó Enrique Laverde, gerente de la editorial en esa época, al diario el Tiempo: “nuestro prestigio y nuestro mercado son comparables a los que posee en México el Fondo de Cultura Económica o a la editorial McGraw Hill. Nuestros libros tienen el sello de la intelectualidad y recogen, a la vez, el pensamiento económico y político”. Por diversas causas, ya fuera la crisis económica, ya la necesidad de cautivar nuevos públicos, los grupos editoriales comerciales y las iniciativas privadas dejaron de lado poco a poco ese sello de intelectualidad. Frente a este panorama, las editoriales universitarias tenían un compromiso con el país y con sus docentes e investigadores, pues la difusión de ese conocimiento era clave en ese momento.

### *Afianzar el proyecto*

El crecimiento de la Editorial inició en el 2002. En este año ocurrieron dos circunstancias afortunadas para lograrlo. Por un lado, llegó Juan Felipe Córdoba. Y, por otro lado, se dio una serie de condiciones especiales al interior de la Universidad. Así lo relata su protagonista: “el 2002 tiene un componente especial, ese año fue

nombrado el Dr. Hans Peter Knudsen como Rector de la Universidad. Con la llegada de él y el posterior nombramiento de José Manuel Restrepo en la Vicerrectoría, se creó un equipo dinámico para dar los resultados planeados al interior de la Editorial. En esta Rectoría se crearon las políticas, el reglamento y se estableció la necesidad de generar indicadores del trabajo editorial en la Universidad. De igual forma, se crearon los cuadros de producción anuales de cada una de las dependencias de la institución. Paralelamente estaba en la dirección de Planeación la doctora Nohora Pabón. Uno de sus objetivos era alinear la producción editorial con el PID para poder tener indicadores de desarrollo en la Editorial”.

La importancia de constituir indicadores de gestión para la Editorial radicó en la configuración de colecciones y en el mejoramiento del proceso editorial, pues de publicar diez títulos por año se ha llegado hoy en día a publicar más de cien. La experiencia de los editores y la confianza de la Universidad en ellos fueron claves en todo este proceso. De igual forma lo ha sido contar con una universidad abierta al cambio y al trabajo en equipo. Para Juan Felipe, el desafío de ese momento era convencer a los decanos de cada Facultad de que era posible tener un centro editorial en el cual los docentes e inves-

tigadores de la Universidad podían publicar sus obras, bajo una mirada crítica, seria y coherente.

### Los retos

Desde que Juan Felipe Córdoba asumió la dirección, el trabajo de la Editorial ha sido un constante reto. En un primer momento “era propiciar procedimientos donde fueran evaluadas las publicaciones que se iban a producir en la Editorial. La Universidad tenía una suerte de comités editoriales pero no estaban regulados. Lo que se hizo fue crearlos y regularlos por decreto rectoral. En las facultades hay un comité editorial, ese primer filtro es de carácter evaluativo. Posteriormente, cuando el libro pasa a la Editorial, pasa a dos evaluadores externos a la institución para que definitivamente digan que esa obra cumple con los requisitos y pueda ser divulgada a un espectro mayor: la Comunidad Académica. Eso es un cambio sustancial”.

En un segundo momento, el cual se da casi de forma simultánea, está el trabajo de las revistas académicas de la institución, las cuales tienen un director en su unidad académica correspondiente. La Editorial las acompaña para que cumplan con los estándares de calidad editorial y científica y así puedan acceder a los índices y bases de datos de mayor reconocimiento internacional.



## La difusión

No obstante el camino abonado, las obras tenían que llegar a su lector. El trabajo de la Editorial tenía que ser respaldado desde la perspectiva de la difusión y promoción que permitiera movilizar los inventarios. Juan Carlos Ruiz aceptó tal encargo y así organizó todo el proceso administrativo que requería un proyecto de esta envergadura. Él recuerda, “cuando llegué en el 2002, existía un espacio en donde tenía todos los libros arrumados. Esto quiere decir que los libros estaban en el piso, no había estantería, había humedad y se llenaban de polvo. Yo me demoraba dos semanas para encontrar un libro. En ese momento era solo yo, no había nada más. La parte administrativa era un desorden, no había nada”. Era urgente crear procesos.

De igual forma, se desarrollaron programas de promoción dentro de la Universidad. En estos, los mismos estudiantes colaboraron de manera directa al ser los principales compradores y propagadores de la información sobre las novedades que iba produciendo la Editorial. A su vez, se abrió el mercado en librerías, lo cual implicó pensar constantemente en cómo hacer llegar los libros a nuevos lectores y crear estrategias para que estos pagaran por las publicaciones. Junto con el crecimiento y afianzamiento de los procesos, y la distribución en librerías de la zona, los autores también

adquirieron protagonismo en la divulgación de sus productos académicos con sus estudiantes.

Ese proceso vio sus resultados cuando en el año 2007 se firmó un contrato con la distribuidora más importante de libros de carácter académico y científico. Emilia Franco, gerente de Siglo del Hombre Editores, narra ese momento así: “Nosotros, cuando llegó el Rosario, ya teníamos la distribución del Externado, la Nacional, la Javeriana, Los Andes. Nos faltaba el Rosario dentro de las universidades importantes del país. Cuando comenzamos a distribuir las publicaciones, con Juan Felipe, teníamos muy pocos títulos. Esto significaba que el Rosario pesaba muy poco dentro de la facturación de las universidades colombianas. Pero la curva de crecimiento de la Universidad del Rosario, en relación con las demás, es una curva exponencial. Rápidamente fue escalando posición, en número de títulos y de ventas”.

En el año 2009, la intención de divulgar el conocimiento y acercar la investigación universitaria a nuevos públicos se materializó. La Editorial lideró la ‘Jornada del Libro Universitario’. Este evento, que anualmente se realiza en la plazoleta del Rosario, reúne a los principales editores universitarios y académicos del país en el centro de la ciudad. La Jornada cuenta con programación académica y cultural. Juan Carlos Ruiz dice: “con este evento queremos que las publicaciones producto de la

### 2002

El Dr. Hans Peter Knudsen es elegido Rector de la Universidad del Rosario. Se publican los libros: *Historia de la Cátedra de Medicina 1653-1865*, dentro de la colección de ‘Investigación de la Universidad’, y *Cultura política y perdón*.

### 2003

Se publica, en coedición con Villegas Editores, el libro *Tesoros del Colegio Mayor de Nuestra Señora del Rosario*.

### 2004

Se publica dentro de la colección ‘Lecciones’, especialmente diseñada para acompañar la formación de los estudiantes, el libro *Lecciones de hermenéutica jurídica* del Dr. Oscar Dueñas.

### 2005

Se publican los libros: *Tácticas en cirugía* y *Tácticas en especialidades quirúrgicas*, ambos de la Escuela de Medicina y Ciencias de la Salud.

investigación puedan llegar a otros públicos, distintos al del docente, académico o investigador. Cuando se hace una feria al interior de la Universidad, tienes ese tipo de público, ya sean estudiantes o académicos. Pero también es necesario llegar a todos. Esto significa democratizar nuestra actividad y la cultura, por supuesto”.

### **El crecimiento**

Debido al mejoramiento de los procesos, la cantidad de libros publicados y la participación en el mercado, la Editorial se vio en la necesidad de crecer. Ingrith Torres, coordinadora editorial, nos relata: “Yo ingresé a mediados del 2007. En ese momento el grupo estaba conformado por director, coordinador administrativo, coordinador editorial, auxiliar administrativo, un asesor comercial y mi cargo que era nuevo: asistente editorial. Después de esto se hizo un cambio al perfil porque la Editorial del Rosario fue la primera que comenzó a implementar la figura de la persona que apoya al coordinador. En un primer momento se pensó en un cargo administrativo, más cercano a lo que después fue el cargo de un auxiliar administrativo. Pero si bien hay cosas administrativas propias de la edición, el apoyo era más en el proceso de edición, corrección, diseño y concepción de la obra. Se planteó la necesidad de que

el coordinador editorial, debido también a la cantidad de producción, pudiera contar con otra persona que se encargara de las publicaciones periódicas. Con esa división de los cargos particulares se hizo la solicitud. Tardó un poco, pero dos años después entró en el equipo la persona de las publicaciones periódicas, quien se encargaría de los temas de los índices y la visibilidad rápida y permanente. Los libros tienen otro tipo de visibilidad, ellos permanecen en el tiempo”.

### **Las nuevas tecnologías y las publicaciones periódicas**

Crear nuevos públicos, generar eventos de divulgación y discusión, consolidar colecciones seguirán siendo desafíos para la Editorial. Sin embargo, para María José Molano, coordinadora de publicaciones periódicas, también es de vital importancia la presencia de la producción intelectual de la Universidad en las distintas bases de datos de indexación académica. “Ahora las revistas, antes de ser impresas en papel, se pueden consultar virtualmente, e incluso muchas de ellas sólo cuentan con este formato. Hacer parte de los índices científicos de mayor reconocimiento internacional es un gran reto de las revistas del Rosario para ganar visibilidad. También es indispensable que la Editorial

**2006**

Decreto 901: el Centro Editorial adopta el nombre de Editorial Universidad del Rosario. Se publica el libro facsimilar *Gramática de la lengua mosca*.

**2007**

La Editorial es certificada por el icontec con la norma iso 9001 de Calidad. Se firma el contrato de distribución de las publicaciones con Siglo del Hombre Editores.

**2008**

Se lanza la colección ‘*Opera Prima*’, la cual publica las tesis de pregrado laureadas en la Universidad. Se estrena con el título *El resentimiento en el paramilitarismo*.

**2009**

Dentro de la colección ‘*Memoria viva*’, que rescata libros del pasado, se publican: *Historia de una alma*, *El pueblo y el Rey*, y *El Dorado*. Se realiza la 1<sup>era</sup> Jornada del libro universitario en el espacio ciudadano.

cuenta con una página web propia, donde sus novedades y la información sobre los procesos puedan ser consultadas por todo el público. Contamos además con la participación en redes sociales. Los estudiantes que nos apoyan ingresan información sobre las novedades, los eventos y la actividad que lleva a cabo la Editorial”.

### **La proyección internacional**

Quince años de trabajo ininterrumpido han logrado que la Editorial de la Universidad del Rosario sea uno de los proyectos más sólidos del sector. La academia y el pensamiento del país que se genera desde allí tienen un lugar seguro. La calidad de las publicaciones y su pertinencia ahora son buscadas por las principales bibliotecas a nivel mundial. De hecho, hace tres años, Emilia Franco, Juan Felipe Córdoba, Nicolás Morales y Felipe Castañeda, al recorrer la Feria del Libro de Guadalajara, se dieron cuenta del cambio obligado que debía suceder en la forma de participación de las editoriales universitarias. En ese momento, las universidades tenían un pequeño espacio en el *stand* de Colombia con *Proexport*. Si la producción intelectual de nuestro país estaba en juego, era necesario buscar un espacio más grande y protagónico dentro de la feria. Si bien era una apuesta riesgosa, Siglo del Hombre, en

asocio con las editoriales universitarias, desarrolló un proyecto de participación más amplio. Emilia Franco lo ratifica, “las tres versiones de la feria en las que hemos participado de manera independiente han sido una maravilla, desde todo punto de vista: el espacio, el tamaño del *stand*, la oferta. Y todo lo que lleva a tener ya durante tres años, un *stand* que representa a las universidades colombianas con más de 300 títulos por año es fantástico. Además, nos premiaron el año pasado. Este proyecto sigue adelante. Es muy interesante lo que ha pasado en esa feria. Tenemos un mercado potencial que debemos explorar y por ello debemos trabajar unidos día a día”.

### **El futuro**

El futuro de la Editorial es el compromiso de una institución que se piensa de cara a la construcción permanente, a la investigación. Editores, coordinadores y todos los entrevistados confluyen en que la Editorial debe seguir pensando sobre el mejor aprovechamiento de las nuevas tecnologías de la comunicación y las nuevas formas de acceder y de difundir el pensamiento; eso, claro, manteniendo la calidad editorial.

## 2010

Dentro del marco de la celebración del Bicentenario se publican los libros: *Historia que no cesa* e *Informe final. Comisión de la verdad sobre los hechos del Palacio de Justicia*.

## 2011

Se comienza a realizar la comercialización de e-books a través del contrato con Publidisa. Se realiza coedición con la Universidad Javeriana para publicar el libro *Aguirre o la posteridad arbitraria* y el libro *Caricatura Económica en Colombia 1880-2008*.

## 2012

Se reformula el diseño de la colección ‘Textos’, de la Escuela de Medicina y Ciencias de la Salud: se publican los libros *Aire, Tautología autoinmune*, y *El ascenso de Geras*. Se celebran los 100 años de la muerte de Rafael Pombo con el libro *Las bellas artes*.

## 2013

Se celebran los 15 años de la Editorial. Se crea la colección ‘Espacio ciudadano’ con el libro *La protección ciudadana de los Derechos Humanos*.

# Eventos

## En el marco de la 26ª Feria Internacional del Libro de Bogotá

La Universidad del Rosario participará en la 26 FERIA Internacional del Libro de Bogotá con una muestra editorial en la cual presentará al público lector más de 80 novedades bibliográficas que representan su último año de trabajo.

En un *stand* de 105 metros cuadrados, ubicado en el pabellón 3, piso 2, *Stand* 302, la Universidad se hará presente con un catálogo que incluye publicaciones académicas para todo tipo de público. Las principales temáticas que se encontrarán son: Administración, Jurisprudencia, Medicina, Ciencia Política, Economía y Ciencias Humanas.

Además, durante la Feria se realizarán diferentes eventos con entrada libre. Los siguientes son algunos de ellos:

23 de abril / 05:30 p.m.-07:00 p.m.

### Presentación de la Colección Precedentes

Lugar: *Stand Legis*

Organizan: Legis - Universidad del Rosario

Invitados: Iván Daniel Jaramillo Jassir - Camilo Andrés Rodríguez Young



La Carreta Editores E.U.

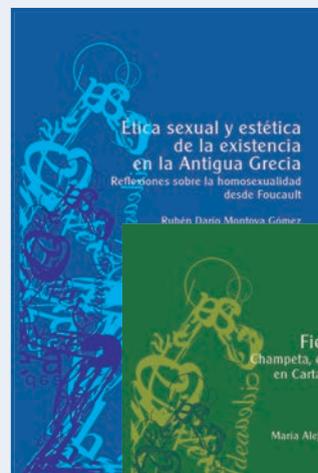
Fecha: 23 de abril / 06:00 p.m.-08:00 p.m.

### Homenaje a César Hurtado (editor La Carreta Editores)

Lugar: *Auditorio José María Vargas Vila*

Organizan: Editorial Universidad del Rosario - Editorial Pontificia Universidad Javeriana

Invitados: Hernán Darío Correa - Bernardo Tovar - Héctor Moncayo - Renan Silva - Silvia Salamanca



Fecha: 25 de abril / 03:00 p.m.-04:30 p.m.

### Novedades de la colección Opera Prima

Lugar: *Stand UR*

Organiza: Universidad del Rosario

Invitado: Rubén Montoya

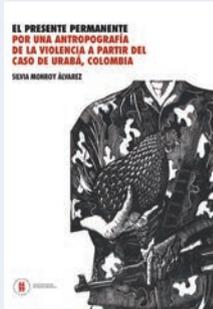
26 de abril / 04:00 p.m.-05:30 p.m.

## Presentación del libro *Conflictos ambientales en Colombia*

Lugar: Stand UR

Organizan: Ministerio del Medio Ambiente -  
Universidad del Rosario

Invitadas: Beatriz Londoño y Marcela Moncada



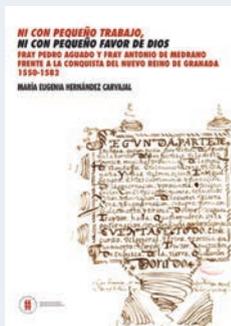
27 de abril / 03:00 p.m.-04:30 p.m.

## Conversatorio del libro *El presente permanente*

Lugar: Auditorio Jorge Isaacs

Organiza: Universidad del Rosario

Invitados: Silvia Monroy - Miguel Henriques



27 de abril / 05:00 p.m.-06:30 p.m.

## Presentación del libro *Ni con pequeño trabajo, ni con pequeño favor de Dios*

Lugar: Stand UR

Organiza: Universidad del Rosario

Invitados: María Eugenia Hernández - Roberto Pineda



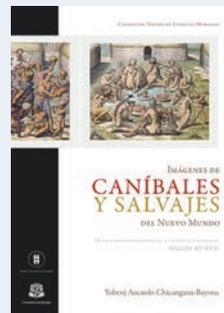
29 de abril / 05:00 p.m.-06:30 p.m.

## Presentación del libro *Cultura de la investigación para los estudios urbanos, políticos e internacionales*

Lugar: Stand UR

Organiza: Universidad del Rosario

Invitados: Mery Castillo, Juan Carlos Guerrero



30 de abril / 03:00 p.m.-04:30 p.m.

## Presentación del libro *Imágenes de Caníbales y Salvajes del Nuevo Mundo*

Lugar: Auditorio José Eustasio Rivera

Organiza: Universidad del Rosario

Invitados: Yobenj Chicangana - Ronald Raminelli

30 de abril / 06:00 p.m.-07:30 p.m.

## Presentación del libro *Mito o Logos. Hacia la República de Platón*

Lugar: Auditorio Madre Josefa

Organizan: Luna Libros - Universidad del Rosario

Invitados: Carlos Gaviria Díaz - Rodolfo Arango

## Algunas novedades para esta Feria



### Programas pioneros de Administración de Empresas en Bogotá

Carlos Hernández Pérez  
Páginas: 240  
ISBN: 978-958-738-268-6  
P.V.P.: \$ 47.000  
*Administración*



### Escuela intercultural de diplomacia indígena

Ana Catalina Rodríguez Moreno, Pedro Rojas Oliveros, Ángela Santamaría Chavarro [editores académicos]  
Páginas: 574  
ISBN: 978-958-738-297-6  
P.V.P.: \$ 79.000  
*Ciencia Política y Gobierno, y de Relaciones Internacionales*



### Narrativas transmedia. Entre teorías y prácticas

Carolina Campalans, Denis Renó, Vicente Gosciola  
Páginas: 432  
ISBN: 978-958-738-286-0  
P.V.P.: \$ 49.000  
*Escuela de Ciencias Humanas*



### Derivas de complejidad. Ciencias sociales y tecnologías convergentes

Carlos Eduardo Maldonado (editor académico)  
Páginas: 226  
ISBN: 978-958-738-293-8  
P.V.P.: \$ 45.000  
*Administración*



### Historia política de Venezuela. 1498 a nuestros días

Rafael Arráiz Lucca  
Páginas: 452  
ISBN: 978-958-738-308-9  
P.V.P.: \$ 90.000  
*Ciencia Política y Gobierno, y de Relaciones Internacionales*



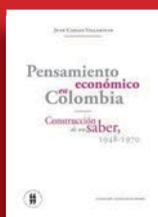
### Retos y dilemas de los comités de ética en investigación

Ángela María Ruíz Sternberg, Martha Rocío Torres (editoras académicas)  
Páginas: 350  
ISBN: 978-958-738-332-4  
P.V.P.: Por establecer  
*Escuela de Medicina y Ciencias de la Salud*



### El estado del derecho colombiano frente a la corrupción

Francisco J. Sintura Varela, Nicolás Rodríguez (editores académicos)  
Páginas: 520  
ISBN: 978-958-738-324-9  
P.V.P.: \$ 80.000  
*Jurisprudencia*



### Pensamiento económico en Colombia. Construcción de un saber, 1948-1970

Juan Carlos Villamizar  
Páginas: 404  
ISBN: 978-958-738-320-1  
P.V.P.: Por establecer  
*Economía*



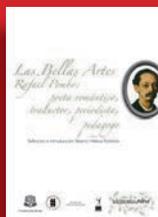
### Conceptos generales para la descripción y la evaluación de los riesgos por carga física

René Alejandro Orozco Acosta  
Páginas: 66  
ISBN: 978-958-738-294-5  
P.V.P.: \$ 15.000  
*Escuela de Medicina y Ciencias de la Salud*



### El orden internacional perfecto

Vicente Torrijos  
Páginas: 352  
ISBN: 978-958-738-330-0  
P.V.P.: Por establecer  
*Ciencia Política y Gobierno, y de Relaciones Internacionales*



### Las Bellas Artes. Rafael Pombo: poeta romántico, traductor, periodista, pedagogo

Beatriz Helena Robledo (compiladora)  
Páginas: 234  
ISBN: 978-958-738-278-5  
P.V.P.: \$ 53.000  
*Escuela de Ciencias Humanas*



### Educación Médica. Diseño e implementación de un currículo basado en resultados del aprendizaje

Gustavo A. Quintero (editor académico)  
Páginas: 324  
ISBN: 978-958-738-288-4  
P.V.P.: \$ 59.000  
*Centro de Enseñanza y Aprendizaje*

## Próximamente



### El presupuesto en el marco de la planificación financiera: Doctrina, jurisprudencia y legislación

Germán Puentes González  
Encuadernación: rústica, 17 x 24cm  
*Jurisprudencia*



### Contribución de la Universidad del Rosario al debate sobre el fallo de La Haya. Análisis del caso Nicaragua vs. Colombia

Carlos Holmes Trujillo García y María Lucía Torres Villarreal (editores académicos)  
Encuadernación: rústica, 17 x 24cm  
*Institucional*



### La idea de servicio público en el Derecho de los Estados de la Unión Europea

Gérard Marcou y Franck Moderne (directores)  
Encuadernación: rústica, 17 x 24cm  
*Coedición con l'harmattan*